

DONNE NELLA STORIA

27

## *Direttore*

Antonella CAGNOLATI  
Università di Foggia

## *Comitato scientifico*

José Manuel ALFONSO SÁNCHEZ  
Università Pontificia di Salamanca

Mercedes ARRIAGA FLÓREZ  
Università di Siviglia

Angela ARTICONI  
Università di Foggia

Vittoria BOSNA  
Università di Bari

Rita CASALE  
Università di Wuppertal

Daniele CERRATO  
Università di Siviglia

Silvio COSCO  
Università di Siviglia

Paola DAL TOSO  
Università di Verona

Katerina DALAKOURA  
Università di Creta

Barbara DE SERIO  
Università di Foggia

Androniki DIALETI  
Università di Tessaglia

Frances Elizabeth DOLAN  
Università della California

Manuela Fortunata D'AMORE  
Università di Catania

Paola Maria FILIPPI  
Università di Bologna

Maria GALLI STAMPINO  
University of Miami

Angela GIALONGO  
Università di Urbino

Estela GONZÁLEZ DE SANDE  
Università di Oviedo

José María HERNÁNDEZ DÍAZ  
Università di Salamanca

José Luis HERNÁNDEZ HUERTA  
Università di Valladolid

Montserrat HUGUET  
Università Carlos III, Madrid

Giovanni IAMARTINO  
Università di Milano

Laura LAZZARI  
Franklin College di Lugano

Milagro MARTÍN CLAVIJO  
Università di Salamanca

Iván PÉREZ MIRANDA  
Università di Valladolid

Xavier MOTILLA SALAS  
Università delle Isole Baleari

Elena MUSIANI  
Università di Bologna

Kristen D. NAWROTZKI  
Paedagogische Hochschule Heidelberg

Natalia NOVIKOVA  
Yaroslav State Pedagogical University

Maria Pia PAOLI  
Scuola Normale Superiore, Università di Pisa

Joanna PARTYKA  
Accademia Polacca delle Scienze

Katharina PIECHOCKI  
Università di Harvard

Patricia QUIROGA UCEDA  
Università Complutense di Madrid

Debora RICCI  
Università di Lisbona

Sandra Rossetti  
Università di Ferrara

Gabriella SEVESO  
Università di Milano–Bicocca

Luisa SIMONUTTI  
CNR, Milano

Massimo STURIALE  
Università di Catania

Fiorenza TARICONE  
Università degli Studi di Cassino  
e del Lazio Meridionale

Eulalia TORRUBIA BALAGUÉ  
Università Pontificia di Salamanca

## DONNE NELLA STORIA



Quante vite, esperienze e profili di donne sono ancora nascoste nelle pieghe della storia? A questa domanda è difficile rispondere. Nonostante la quantità di documenti emersi grazie al pregevole lavoro della storiografia a partire dagli anni Settanta, ancora molto resta nascosto, implicito, non detto, in particolare quando si guarda allo straordinario archivio del vissuto femminile. La collana “Donne nella storia” si propone di dare voce alle vite disperse, recuperando profili biografici misconosciuti, seguendo i labili segni rappresentati talvolta soltanto da sparsi e frammentari indizi, di raccogliere testimonianze preziose per recuperare le tracce che le donne hanno lasciato nel loro esistere nel mondo, e infine di individuare i percorsi, faticosamente conquistati con lacrime e sangue, con straordinaria tenacia e consapevolezza. Ridare vita e colore a immagini sfocate, riportare al nitore le tinte sbiadite si pone come finalità prioritaria della collana, aperta a contributi di taglio interdisciplinare, in un arco cronologico di ampio respiro che sottolinei continuità e fratture, spinte in avanti e pericolosi regressi, successi e delusioni, in linea con le più attuali tendenze di ricerca degli *women's studies*.

### *Women in History*

How many women's lives, experiences, and profiles are still hidden in the folds of history? It is hard to give an answer to this question. Despite the quantity of documents that have surfaces thanks to the valuable work of historians since the 1970s, much is still hidden understood, unsaid, especially when we peer into the extraordinary archive of women's lives. The series “Women in History” aims at giving a voice to these scattered lives, recovering little known biographies, following the faint signs that at times are only scattered and fragmented traces. It will gather priceless witnesses to recover the marks of women's existence in the world. Lastly, it will recover their paths, laboriously followed with tears, blood, and extraordinary perseverance and self-awareness. Giving life and color back to out-of-focus images and making faded colors clear again are main goals of the series, which is open to interdisciplinary work within a wide chronological arch, in order to underscore continuities and ruptures as well as successes and disappointments, in line with the more recent tendencies of research in *women's studies*.

¿Cuántas vidas, experiencias y perfiles de mujeres están todavía escondidos en los recovecos de la historia? A esta pregunta es difícil responder. A pesar de la cantidad de documentos que han surgido gracias al valioso trabajo de la historiografía a partir de los años setenta, todavía permanece mucho oculto, implícito, tácito, en particular cuando se toma en consideración el extraordinario archivo de las vivencias femeninas. La colección “Mujeres en la historia” se propone dar voz a vidas dispersas, recuperando perfiles biográficos ignorados, siguiendo las débiles señales representadas a veces tan sólo por indicios dispersos y fragmentarios, reunir testimonios preciosos para recuperar las huellas que las mujeres han dejado de su existencia en el mundo y, finalmente, individualar los caminos fatigosamente conquistados con lágrimas y sangre, con extraordinaria tenacidad y conciencia. Devolver vida y color a imágenes borrosas, restituir nitidez a colores desteñidos se considera la finalidad prioritaria de la colección, abierta a contribuciones de corte interdisciplinar, en un arco cronológico amplio que evidencia continuidad y fracturas, impulsos hacia delante y peligrosos retrocesos, éxitos y desilusiones, en línea con las tendencias más actuales de investigación de los *women's studies*.

Quantas vidas, quantas experiências ficaram ainda escondidas nas pregas da História? É difícil responder a tal pergunta. Não obstante a enorme quantidade de documentos descobertos graças ao valioso trabalho da historiografia a partir dos anos Setenta, ainda muito ficou escondido, implícito, não dito, especialmente quando olharmos para o extraordinário arquivo do vivido feminino. A coletânea “Mulheres na História” propõe-se de dar voz às vidas dispersas, recuperando perfis biográficos quase desconhecidos, seguindo os signos fugazes representados por vezes só por indícios espalhados e fragmentados; de recolher testemunhas preciosas para recuperar os rastros que as mulheres deixaram durante a passagem delas no mundo e finalmente de individualar os percursos conquistados com muito esforço, com lágrimas e sangue, com perseverança e consciência. Dar de novo vida e cor às imagens desfocadas, devolver o esplendor às tintas desbotadas, é o objetivo prioritário desta coletânea aberta à contributos de tipo interdisciplinar, num arco cronológico amplo e que sublinhe continuidade e fracturas, progressos e perigosos regressos, sucessos e desilusões, em linha com as mais actuais tendências de investigação no âmbito dos *women's studies*.

Antonella Cagnolati

**Palabras de vida y de muerte**



Este trabajo proviene de la actividad de investigación del *Grupo de Investigación Reconocido de la Universidad de Salamanca – “Escritoras y personajes femeninos en la literatura”*



Volumen financiado en el contexto del P.A.R. del Departamento de Estudios Humanísticos de la Universidad de Foggia



Aracne editrice

[www.aracneeditrice.it](http://www.aracneeditrice.it)

[info@aracneeditrice.it](mailto:info@aracneeditrice.it)

Copyright © MMXVIII

Gioacchino Onorati editore S.r.l. – unipersonale

[www.gioacchinoonoratieditore.it](http://www.gioacchinoonoratieditore.it)

[info@gioacchinoonoratieditore.it](mailto:info@gioacchinoonoratieditore.it)

via Vittorio Veneto, 20

00020 Canterano (RM)

(06) 4551463

ISBN 978-88-255-1665-4

*Reservados todos los derechos internacionales de traducción,  
digitalización, reproducción y transmisión de la obra en parte o  
en su totalidad en cualquier medio, formato y soporte.*

*No se permiten las fotocopias  
sin autorización por escrito del editor.*

I edición: junio 2018

*Dedicado a Annunziata,  
una mujer maravillosa, con infinito cariño*





# Índice general

- 11 *Introducción*
- 15 *Capítulo I*  
*La escritura como legado de las mujeres en el siglo XVII*  
1.1. La escritura femenina, 15 – 1.2. Papel, tinta y amor maternal, 18 –  
1.3. Un ejemplo: *The Mothers Blessing*, 20 – 1.4. Entre la esfera pública y  
la privada, 23.
- 29 *Capítulo II*  
*Palabras de vida y de muerte*  
2.1. El testamento de una madre, 29 – 2.2. Una santa laica, 32 – 2.3. Es-  
critora y madre, 36.
- 39 *Capítulo III*  
*The Mother's legacie to her Vnborne Childe: la traducción*  
*en español*
- 65 *Capítulo IV*  
*The Mother's legacie to her Vnborne Childe: la traducción*  
*en italiano*
- 93 *Capítulo V*  
*The Mother's legacie to her Vnborne Childe: el texto origi-*  
*nal en inglés*
- 123 *Bibliografía*



## Introducción

¿Qué deseos, esperanzas y fracturas nos comunican nuestras antepasadas cuando se aventuran en el mundo de la palabra, prohibido por los castrantes preceptos misóginos?

Sin lugar a dudas, la escritura femenina nos remonta al eco de la voz de las mujeres, pero es necesario concienciarse de que no solo hay que dominar perfectamente los complejos instrumentos indispensables para la producción artística, sino también poseer la valentía de aventurarse en un universo, percibido como una estructura proclive a paradigmas masculinos, y por ello de difícil acceso a las mujeres.

Este convencimiento comporta, por un lado, la elección del tipo de género literario — casi siempre diarios, memorias, autobiografías — y por otro nos demuestra la importante presencia del *ella misma*, cuyas huellas se ponen de manifiesto incluso cuando narran *otras cosas*. Este es el caso de muchas mujeres representadas en los siguientes ensayos, donde la voluntad de hablar sobre ellas mismas supera el rígido límite del dolor y provoca que la palabra se convierta en rescate, rebelión o bien en un caluroso refugio donde alienarse.

Por otro lado, se observa una perspectiva distinta: la palabra transcrita sobre papel, a veces se alza con el objetivo de cambiar el mundo, desde una perspectiva de revuelta social, o bien, fluye en paralelo con la voluntad de resurgir personalmente, desde una dimensión más íntima, que se concreta con la clausura de una fase de su existencia y la planificación de otra distinta y antitética, a través de un motín abierto.

El difícil vínculo con la palabra se manifiesta como acción necesaria, pero no suficiente: nuestro objetivo es ir más allá de las líneas, para analizar el *bíos* de quien realiza la narración y comprender el tortuoso camino que nos guía para reconstruir las etapas básicas de la complicada conformación de la identidad. Por tanto, es necesario colocarse en una perspectiva diferente que nos garantice visualizar la biografía y la formación de las mujeres como binomio inseparable e inevitable, si deseamos sacar a la luz los delicados mecanismos por los que algunos

fragmentos dispersos — como piezas iguales de un mosaico — pueden ofrecernos contornos concretos y detallados de un diseño invisible, si se indaga sin pistas científicas e investigación fiable.

Las mujeres describieron, fielmente, en sus obras desde las minuciosas impresiones sobre hechos banales hasta los acontecimientos de la época y el impacto psíquico que éstos ejercían en el acervo de su conciencia. Todos los elementos, de carácter público o de ámbito privado, se interiorizaban y se meditaban con detenimiento, se sometían a crítica o a juicio, con el ansiado deseo de conformar el *ellas* mismas, erigir modelos de comportamiento que se pudieran homologar respecto a los códigos hegemónicos de la cultura de la época o bien, por el contrario, destruir atávicas certezas y lanzarse a nuevos mundos, rumbo a experiencias inusitadas y aventureras. Parece que estas dos opciones, a veces divergentes, se identifican bien en la página: a pesar de la discreción, tapadera con la que esconden sus deseos, el lenguaje y la tensión que se intuyen del texto, se nos desvelan como proyectos de identidad, en armonía con el *Zeitgeist* imperante o en abierta ruptura con todo el universo; y, por tanto, la escritura, desde esta óptica, se convierte en un admirable instrumento de emancipación. Cabe destacar que la escritura llega a veces solo al término de una tortuosa trayectoria, con el objetivo de rendir cuentas sobre ellas mismas, de comunicar a otras mujeres la energía que albergaban, sus sueños, la idea de proyecto de la que surgía. En otras ocasiones, cuando el deseo de *reconocerse* ha hecho saltar las atávicas categorías, la palabra escrita acompaña, simplifica y aclara la complejidad de los impulsos a los que el incesante esfuerzo de conformación de la identidad somete al 'Yo'.

La evidencia de los testimonios nos permite destacar lo difícil que es la experiencia de superar los límites prefijados, pero ¿de qué fronteras se trata? ¿Qué barreras se interponen para desplegar libremente el *ellas mismas*? En primer lugar, debemos señalar la aspereza intrínseca de la condición de su género: ser mujer significa debatirse entre las certezas planteadas por categorías cristalizadas — sometimiento, humildad, silencio, sacrificio, entrega total — y la llamada, todavía incipiente, de las sirenas persuasivas de la modernidad; y asistir con incredulidad a la extraordinaria presencia de las mujeres en el mundo. Sin embargo, no nos podemos olvidar de que la exclusión, primero social y después psicológica, genera incomodidad existencial — no siempre aceptada con la cabeza bien alta — a la que se puede responder de dos formas distintas: con el silencio o con la fuga.

En la base de la narración sobre *ellas mismas* encontramos la necesidad imperiosa y universal de comunicar sus memorias, comprender el rumbo — o las contradicciones — de su aventura existencial, quizás, de dejar una huella duradera sobre *sí mismas*, más allá de los coercitivos límites temporales. Somos plenamente conscientes de que esta necesidad alimenta, desde tiempos remotos, la psicología de los sujetos, manifestándose en una doble perspectiva en cuanto a la estructura oral y escrita de la cultura (en sentido antropológico) y en la huella de la metahistórica tradición narrativa, por lo tanto, un género-clave que se va potenciando en el siglo XVII a medida que se difunde el 'yo', verdadero matiz de la importancia autobiográfica.

Este acercamiento a la vida nos conduce hacia un cambio extraordinario de paradigma, al investigar las existencias narradas por el universo femenino. Se trata de otorgar dignidad, por parte de la ciudadanía, a hechos y sucesos que son el resultado de prácticas cotidianas que tradicionalmente se relegaban a la esfera privada de ámbito doméstico, a gestos silenciosos, a elegir y a tomar decisiones en la intimidad. Al entender plenamente el valor ético de este cambio, es necesario resaltar la voluntad de las mujeres que desean convertirse en sujetos activos, incluso a través de la difícil utilización de las palabras, con toda su fuerza detonante. Somos muy conscientes de lo arduo que fue, en los albores del siglo XX, poner voz a aquel silencio milenario en el que la sociedad patriarcal había relegado las ideas, las emociones y los sentimientos de las mujeres. En la base de esta dolorosa elección está la dicotomía diacrónica entre la esfera pública — pensada y conformada desde siempre por cánones masculinos, el *logos*, la retórica y el arte de la oratoria — y la esfera privada, conformada como un recinto cerrado e impenetrable a las miradas externas, y pensada como una especie de cárcel. Los límites no se pueden franquear sino es a través de grandes penalidades y lacerantes desafíos que ponen en grave peligro la virtud femenina, la buena fama que debe acompañar la moralidad de una mujer. Sin embargo, con el transcurso de los siglos, esos términos se han hecho inmateriales, se han codificado en normas no escritas que han penetrado en profundidad en la conciencia colectiva, hasta el punto de generarse barreras invisibles, extremadamente peligrosas de superar.

En primer lugar, querría señalar la tenacidad, la valentía, la fuerza de voluntad con las que algunas mujeres se construyeron planes formativos muy divergentes respecto al pasado. Las une una característica común: su autodidactismo, no por lo que respecta a los meros

instrumentos de alfabetización, sino por la diversidad de ambiente cultural que dominan de forma admirable. La exigencia de comunicar y educar es muy fuerte en todas ellas, así como la voluntad — casi siempre reafirmada — de superar los límites de su visión del mundo, a la que están ligadas por una simbólica pertenencia, para gritar en voz alta que justo esa pertenencia se ha ido configurando como una jaula, una especie de prisión dorada, de la que se debe escapar, so pena de ser anuladas. Así pues, cada vez más, el legado igualitario de la cultura, transmitida por el motor de la educación, soporta los continuos golpes asestados por la voluntad de explorar palabras nuevas, *otros mundos* que puedan satisfacer el deseo de autenticidad.

En segundo lugar, el comprender plenamente el valor ético de este cambio, hizo mucho hincapié en la voluntad de las mujeres para convertirse en participantes activas, a través de la utilización elaborada de las palabras, con todo su poder explosivo: sabiendo lo difícil que era dar voz a ese silencio milenario en que la sociedad patriarcal había relegado los pensamientos, las emociones y los sentimientos de las mujeres. Subyace a esta elección agónica la dicotomía diacrónica entre la esfera pública — diseñada y construida para estar siempre entre los estándares masculinos, los stereotipos, la retórica y el arte de la oratoria — y la esfera privada, construida como un recinto, cerrado e impenetrable a las miradas externas, y pensada como una especie de cárcel. Los límites no se pueden franquear, excepto con gran sufrimiento y dolor, retos que plantean una amenaza directa a la virtud femenina, la buena fama que debe acompañar la moralidad de una mujer. Y, sin embargo, a lo largo de los siglos, estos límites se han vuelto inmateriales, codificando reglas no escritas que han penetrado profundamente en la conciencia colectiva, como barreras invisibles, tremendamente peligrosas de superar. El valor de poner en marcha la escritura a partir de las primeras pioneras nos ha permitido excavar, iluminar, dar vida a los rostros de las que han marcado el camino: y por supuesto les estamos enormemente agradecidos.

## La escritura como legado de las mujeres en el siglo XVII

### 1.1. La escritura femenina

A pesar de prejuicios atávicos y estereotipos nefastos, las mujeres del siglo XVII escriben, dejan huellas de sí mismas, de su mundo, de sus vivencias formadas por pequeñas cosas y grandes acontecimientos, de niños y de amores, de enfermedades y de nacimientos: aparecen diarios, memorias, visiones proféticas, epistolarios, tratados, *advice books* como géneros literarios, por si se quiere llevar a cabo un censo, aunque básico, de las obras escritas por mujeres en Europa al inicio de la edad moderna<sup>1</sup>. Sin embargo, rápidamente surge una dificultad: las mujeres “escritoras” necesitan atravesar el umbral, superar ese *limen* prudencial entre aspecto público y dimensión privada, entre una tímida palabra sobre temas de cotidianidad e intimidad frente a voces masculinas altas, sonoras, lanzadas por el mundo para afirmar verdades políticas, teológicas, filosóficas. En realidad, el hecho de salir *en plein air* y dar forma concreta a los propios pensamientos y a las experiencias polifacéticas de la vida de la mujer, necesita de una intervención de legitimación extremadamente clara y definida, que no deje dudas sobre la validez de las referencias a las que las mujeres confían su intención de gesto-escritura, que se percibe en toda la chocante carga de desestabilización de modelos comportamentales y estructuras mentales.

Una estrategia bastante común es el escamotaje del enmascaramiento: la autora “finge” ser un hombre, oculta su verdadera identidad para evitar las flechas feroces que el público seguramente habría lanzado contra una obra que, aunque culta, estaba marcada por un nefasto pecado original, es decir, procedía de la pluma de una

1. E.H. HAGEMAN, *Recent Studies in Women Writers of the English Seventeenth Century (1604–1674)*, «English Literary Renaissance», XVIII, 1988, pp. 138–147.

mujer<sup>2</sup>. A veces el texto se edita de forma anónima o con simples iniciales: las conjeturas para remontarse a una posible atribución son verdaderamente aleatorias y falaces, las huellas parecen muchas veces irre recuperables justamente por el fuerte deseo de ocultar, lo mejor posible, la identidad de la autora. Este artificio se utilizó mucho durante la querelle des femmes, cuando, tanto la especial crudeza de los temas abordados como la vis polémica que había en la batalla literaria, aconsejaban a las mujeres responder a los ataques venenosos de los detractores, pero al mismo tiempo sugerían evitar posibles venganzas y represalias personales, que habrían expuesto la buena reputación de la autora del pamphlet o del tratado a una dura prueba.

Pero existe una máscara aún más peligrosa: en los libros que describen con exactitud la verdadera identidad personal de la autora, muchas veces aparece, en las primeras páginas, una premisa escrita por un conocido, un personaje reputado, un prelado de la Iglesia, cuyo tono va desde una ferviente admiración hasta el deseo de redimensionar lo “extraño” de un escrito obra de una mujer. Así pues, un hombre “introduce” al posible público en una lectura dirigida, orientada a enfatizar algunos temas (y no otros) que se remontan a las tradicionales virtudes de mujeres, como la devoción, la castidad o la sumisión.

Esta actuación se convierte en mistificación, porque en palabras de quien elabora la premisa, parece que nunca falta el deseo de circunscribir tanto el contenido real de la obra como la profunda cultura de la mujer que escribe dentro de límites cada vez más restringidos. En el fondo, parece que en la introducción se quiere sugerir que quizás se trata de un capricho singular, un texto cuya seriedad se certifica oficialmente sólo si enfatiza el aspecto religioso o bien el momento extremadamente doloroso en el que se había compuesto. Ejemplos de ese tipo son especialmente abundantes y tendían a relegar la escritura femenina a una esfera privada y doméstica, por tanto a ámbitos que no desestabilizaban la cultura y las costumbres de la época. Así pues, la palabra masculina se interpone como una pantalla que se vuelve opaca, que no sólo intenta aislar a la escritora y a su posible lector, corrompiendo irremediabilmente la exégesis y la apreciación del texto, sino que

2. A. CAGNOLATI, *Tra vita e finzione. Le donne e la scrittura nell'Europa del XVII secolo*, en S. Olivieri (Ed.), *Educazione al femminile. Una storia da scoprire*, Guerini, Milano 2007, pp. 97-115.



(y esto parece bastante más grave) llega a anular su rol como autora dentro de la *respublica litterarum*.

Siguiendo el iter creativo de la obra literaria, hay que prestar especial interés al comportamiento peculiar que caracteriza muchas veces a la mujer cuando coloca sus reflexiones sobre el papel: se trata de un tipo de dicotomía ambigua que oscila entre el deseo de hacer circular abiertamente el propio “producto” y la intención de aspirar a un goce más íntimo, privado, de manera que los contenidos del texto no traspasen el espacio tradicionalmente reservado a las mujeres.

Esta actuación contradictoria explica en gran medida la elección concreta de las mujeres por adoptar ciertas tipologías literarias que, en el transcurso del siglo XVII, aspiraban a convertirse en una categoría en sí mismas. Una vez privadas de la posibilidad de construirse una sólida cultura histórica y filosófica y encerradas en el círculo de los propios roles domésticos, ¿de qué manera las mujeres garantizan la existencia de sus vivencias a través de la palabra? La preferencia por una estructura fluida, simple y de fácil realización tiene como consecuencia la proliferación de diarios, memorias, *advice books*, donde la dimensión familiar y personal se convierte en un universo en el que se encuentran perfectamente especificados los roles y las funciones atribuidos desde siempre al género femenino<sup>3</sup>. En este ámbito, la mujer crea artificialmente una identidad concreta que justifica la escritura: si como madre ella escribe para dejar huella de sí misma a sus hijos y para guiarles en la educación moral y religiosa, como mujer cuenta las vivencias familiares, colocando siempre al cónyuge como epicentro de su microcosmos. Y por consiguiente, se vuelve a vestir con la máscara más tradicional, que no genera angustia ni peligro, y ni siquiera pone en duda la buena fama de nuestras escritoras: la de mujer devota y madre atenta.

Entre esta variedad de fuentes, sin embargo, queda abierta la cuestión de la compleja creación del sí mismo dentro del texto<sup>4</sup>. Si es verdad que estas escritoras registran meticulosamente y con todo lujo de detalles los acontecimientos principales de la propia familia, ¿cuándo y en qué medida se pone al lector en condiciones de escu-

3. K. POOLE, *The fittest closet for all goodness. Authorial Strategies in Jacobean Mothers' Manual*, « *Studies in English Literature* », 35, 1995, pp. 69–88.

4. P.A. SULLIVAN, *Female Writing beside the Rhetorical Tradition: Seventeenth-century British Biography and a Female Tradition in Rhetoric*, « *International Journal of Women's Studies* », 3, 1980, pp. 143–160.

char la verdadera palabra de las mujeres? ¿Cuándo se elevan ellas a la dignidad de personaje y dejan de ser simplemente “yo narradora” de acontecimientos ajenos?

## 1.2. Papel, tinta y amor maternal

En el panorama ofrecido por el fenómeno “escritura femenina” en la Inglaterra del siglo XVII se abre paso un género textual muy interesante por sus innegables implicaciones antropológicas y culturales: se trata de los *mothers' advice books* (libros de los consejos de las madres), una producción que se caracteriza desde un punto de vista educativo por la firme voluntad de proporcionar criterios, normas e indicaciones y de transmitirlos a través de un canal pedagógico y de comunicación privilegiado, como es el eje de la relación madre-hijo.

En estas obras hay elementos comunes: en particular, es importante la relevancia del apoyo debido a la fe religiosa que hace que estos escritos estén fuertemente orientados hacia la práctica devocional; la importancia del papel materno, advertido conscientemente y sentido como un deber primario para ejercer con todas sus energías; la sensación de dejar una herencia espiritual que asuma el valor de “testamento” y, por lo tanto, adquiera criterios de indiscutible compulsividad respecto a los hijos.

Por lazos familiares, por la consistencia de las citas bíblicas en los textos, por la fe que muestran en sus obras, muchas de estas mujeres pertenecen a la confesión religiosa del Puritanismo; por tanto el segundo nivel que hay que comprobar es conocer la presencia y la importancia en la sociedad inglesa de aquella época de la cultura puritana presente en las directrices éticas que los predicadores difundían desde el púlpito y que los teólogos sostenían en sus obras.

Las preguntas abiertas a las que me urge dar una respuesta a través de un uso atento de las fuentes originales de la época son muchas. En primer lugar, el “desplazamiento de las fronteras” de la realidad en la que la mujer le tocó vivir. Este cambio pasa a través de un cambio de los modelos de comportamiento, una progresiva dilatación de sus papeles y un aumento sustancial de las funciones relacionadas con sus responsabilidades de esposa y madre que ejercerán siempre dentro o fuera de las paredes domésticas.

Las obligaciones derivadas de esta nueva posición de la mujer se justifican con la frecuente apelación a los “deberes”, cada vez más

definidos mediante la precisa referencia al texto bíblico, y meticulosamente codificados a través de canales de comunicación como los sermones, los tratados sobre la economía doméstica, los textos de oraciones o los catecismos.

Por lo tanto, ¿cómo se construía la identidad femenina desde el punto de vista ético–moral y devocional? ¿Cómo se formaba la conciencia, guardiana de la norma y juez intransigente de las obligaciones religiosas y sociales? ¿Qué escuchaba una niña en casa, de labios de su madre, o a través de las palabras del predicador durante el servicio dominical? ¿Qué advertencias se grababan con letras de fuego en su alma para convertirse en deberes a los que no se podía renunciar? ¿Qué lecturas bíblicas la ayudaban a convertirse en una futura esposa y madre?

Un análisis exhaustivo de la escritura femenina<sup>5</sup> saca a la luz lo no dicho, lo que a menudo se teme demostrar, es decir una serie de convicciones profundamente arraigadas en el imaginario colectivo femenino que emergen muy raramente y se revelan con una sustancial ambigüedad. Destacan el temor a la muerte y la convicción contemporánea de formar parte de los elegidos; el amor visceral por los hijos y la rigidez con la cual se formulan sus preceptos de buena conducta; la presencia obsesiva de la maldad y la continua invocación a Dios y la conciencia de su propia debilidad junto con una fuerte determinación en querer cumplir hasta las últimas consecuencias el papel de madre a través del legado de una herencia hecha de palabras y de pensamientos.

Ae pone de manifiesto con sorprendente constancia el alto nivel de alfabetización de estas madres-escriptoras que poseen una notable lógica argumentativa junto con la capacidad de citar muy oportunamente los pasajes seleccionados de la Biblia, según las necesidades que surgen a lo largo de la redacción. Se demuestra un profundo conocimiento de los dogmas teológicos de la doctrina protestante, tanto sobre los sacramentos, como acerca de la relación con los fundamentos éticos que guían los fieles, o sobre la deseada salvación.

Se evidencia como el papel materno es ajeno a los cambios en el delicado equilibrio antropológico entre una esfera pública y un

5. Cfr. P. GARTEMBERG, N. WITTEMORE, *A Checklist of English Women in Print, 1475-1640*, «Bulletin of Bibliography and Magazine Notes», XXXIV, 1977, pp. 1–13; M.W. FERGUSON, *Renaissance Concepts of the Woman Writer*, en H. Wilcox (Ed.), *Women and Literature in Britain 1500–1700*, Cambridge University Press, Cambridge 1996, pp. 143–168.

ámbito privado, tradicionalmente bien diferenciados y codificados. A pesar de que la escritura desempeñe un papel importante a la hora de asegurar a la mujer la ampliación de las coordenadas culturales que le permiten introducirse en una arena peligrosa como la de la literatura, hay que reconocer que el empuje de mayor importancia procede sin duda alguna de la esfera religiosa.

### 1.3. Un ejemplo: *The Mothers Blessing*

En 1616 apareció en las librerías londinenses *The Mothers Blessing*<sup>6</sup>, un volumen que, como su título indica, tenía como objetivo era de proporcionar « good exhortations and godly admonitions »<sup>7</sup> a los padres, para que se hicieran cargo de la educación de sus hijos.

La novedad más evidente consistía en el manifiesto reconocimiento del autor al que se atribuía la obra, sin disimulo. El texto era en su totalidad fruto de la pluma de Dorothy Leigh, creadora, sin lugar a dudas, del género literario de los denominados libros *mothers' advice books*<sup>8</sup>, un género literario que disfrutará de una gran fama durante el siglo XVII. *The Mothers Blessing* tuvo siete ediciones en el año de su publicación y se volvió a imprimir veinte veces hasta 1674, convirtiéndose en un modelo al que hacen referencia constantemente durante el siglo XVII otras autoras como Elizabeth Joscelin, Anne Bradstreet, Elizabeth Richardson, Anne Murray Halkett y Susanna Bell.

En *Redeeming Eve*<sup>9</sup> Beilin ya había evidenciado la importancia de este tipo de texto, especificando al mismo tiempo la peligrosa contradicción que ponía a las autoras en vilo entre la esfera privada, tradicionalmente reservada a las mujeres al ser *weaker vessel*<sup>10</sup> sometidas a la tutela del hombre, fuera padre o esposo, y a la esfera pública en la que se iba a colocar su nuevo e inusual papel de “escritoras”. En la práctica, el compromiso entre estos dos ámbitos se había al-

6. D. LEIGH, *The Mothers Blessing*, J. Budge, London 1616.

7. Los capítulos 1–12 están dirigidos directamente a los padres para que pongan en acto tamaña instrucción religiosa que sea capaz de defender a sus hijos contra los pecados y los horrores del mundo, además de prepararlos devotamente a la vida eterna.

8. Libros de los consejos de las madres.

9. E.V. BEILIN, *Redeeming Eve. Women Writers of the English Renaissance*, Princeton University Press, Princeton 1987, pp. 266–285.

10. La expresión está tomada de la *Primera Epistola de San Pedro*, 3, 7, y se puede traducir en español como « sexo débil ».